

## FIȘA DISCIPLINEI (licență)

### 1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limba și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura engleză – limba și literatura germană/limba și literatura română Limba și literatura engleză – limba și literatura spaniolă/limba și literatura italiană Limba și literatura franceză – limba și literatura engleză Limba și literatura ucraineană – limba și literatura engleză

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	SEMANTICA FRAZELOGISMELOR				
Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Evelina Mezalina GRAUR				
Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Evelina Mezalina GRAUR				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	Colocviu
Regimul disciplinei	<b>Categoria formativă a disciplinei</b>				DS
	DF-fundamentală, DD-în domeniu, DS-de specialitate, DC-complementară				
	Categoria de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
Totalul de ore din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	-

Distribuția fondului de timp	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	15
Tutoriat	-
Examinări	2
Alte activități:	-

Total ore studiu individual	45
Total ore pe semestru	75
Numărul de credite	3

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	• lexicologie
Competențe	• modalități interne și externe de îmbogățire a vocabularului

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	Sală dotată cu videoproiector și acces la Internet
Desfășurarea seminarului	Sală dotată cu videoproiector și acces la Internet

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne CP3 Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională; CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivele generale ale disciplinei		<ul style="list-style-type: none"> <li>Definirea <i>unității frazeologice</i> și identificarea caracteristicilor acesteia;</li> <li>Trasarea dimensiunilor istorică, culturală, antropologică și psiholingvistică ale idiomaticității.</li> </ul>
Obiectivele specifice	Curs	<p>O1 (CP1 CP3 CP5 CT1): Evidențierea eterogenității opiniilor privitoare la descrierea criteriilor de definire și clasificare a frazeologismelor, de delimitare a acestora în raport cu alte unități precum <i>cuvânt</i>, <i>sintagmă</i>, <i>cuvânt compus</i>, <i>locuțiune</i>, <i>proverb</i>.</p> <p>O2 (CP3 CP5): Clasificarea unităților frazeologice din perspectivă structurală, funcțională și semantică.</p>
	Seminar	<p>O3 (CP1 CP2 CP3 CT2): Interpretarea expresiilor idiomatice și evidențierea comportamentului acestora pornind de la aplicarea criteriului semantic.</p> <p>O4 (CP2 CT1 CT2): Construirea de texte și discursuri în care apelul la frazeologisme are justificări stilistice și pragmatice.</p> <p>O5 (CP2 CT1 CT2): Adecvarea funcțională și culturală a echivalentelor frazeologice în actul traducerii.</p>

## 8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
UNIT 1. Competing expressions for <i>phraseological units</i> (PUs). The main characteristics of a phraseological unit The Typologies by Makkai (1972), Gläser (1986) and Roos (2001).	2	<b>metode:</b> captatio benevolentiae, expunerea, comparația, conversația euristică, problematizarea, dezbaterea, descrierea, demonstrația, explicația, dezambiguizarea, deducția, inducția, <b>procedee didactice:</b> exercițiul, dialogul, analiza pe text, lucrare practică; <b>tehnici de instruire:</b> comunicarea verbală, folosirea mijloacelor de prezentare, brainstorming <b>mod de organizare :</b> frontal, individual, pe perechi și în grup.	
UNIT 2. Conventional types of PUS in the majority of systemic descriptions: <i>phraseological nominations, (irreversible) binomials, stereotyped comparisons, proverbs, winged words, routine formulae.</i>	2		
UNIT 3. Special types of PUs: <i>paraphrasal verbs, (restricted) collocations, rhyming slang, wellerisms.</i>	2		
UNIT 4. An onomasiological approach: PUs with special elements (i.e. containing colour terms, designations of parts of the body, proper names).	2		
UNIT 5. Phraseology in use. PUs as text constituents. The discourse functions of PUs.	2		
UNIT 6. Semantic and structural aspects of proverbs	2		
UNIT 7. The PU as a translation problem	2		
<b>Bibliografie generală</b>			
CLARIDGE, C., 2000, <i>Multi-word Verbs in Early Modern English. A Corpus-based Study</i> , Amsterdam-Atlanta, GA: Rodopi.			
COWIE, A. P. (ed.), [1998] 2005, <i>Phraseology. Theory, Analysis and Applications</i> , Oxford University Press.			
DIXON, R. M. W., 1992, <i>A New Approach to English Grammar, on Semantic Principles</i> , Oxford University Press, New York.			
FIEDLER, S., 2007, <i>English Phraseology: A Coursebook</i> , Tübingen, Germany, Narr.			

HRISZTOVA-GOTTHARDT, H. & VARGA, M. A. (eds.), 2015, *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, De Gruyter Open Ltd., Warsaw/Berlin.

LAU, Kimberly J.; TOKOFSKY, Peter and WINICK, Stephen D. (eds), 2004, *What Goes Around Comes Around: The Circulation of Proverbs in Contemporary Life*, Utah State University Press.

MIEDER, W., 1997, "Modern Paremiology in Retrospect and Prospect". *Paremia*, 6, Madrid, pp. 399-416. Available at [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/064\\_mieder.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/064_mieder.pdf)

MIEDER, W., 2015, "Origin of Proverbs". In Hrisztova-Gotthardt, H. & Varga, M. A. (eds.), *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, De Gruyter Open Ltd, Warsaw/Berlin, pp. 28-48. <https://doi.org/10.2478/9783110410167.2>

PASCARI, O., 2018, *Selected Articles on Idioms and Idiomaticity in English*, LAP LAMBERT Academic Publishing.

PARAMO, J., 2008, *A historical approach to English Phraseology: The use of stereotyped comparisons – exploring their origins, meanings and variations*, Seminar paper, GRIN Verlag.

SKANDERA, P. (ed.), 2007, *Phraseology and Culture in English*, Mouton de Gruyter Berlin and New York.

STUBBS, Michael, 2009, "The Search for Units of Meaning", *Applied Linguistics* 30(1), pp. 115–137 doi:10.1093/applin/amn052

TRASK, R. L., 2008, *Language and Linguistics: The Key Concepts*, Routledge, London and New York.

WULFF, S., 2010, *Rethinking Idiomaticity. A Usage-Based Approach*, Continuum.

**Bibliografie minimală**

FIEDLER, S., 2007, *English Phraseology: A Coursebook*, Tübingen, Germany, Narr.

TRASK, R. L., 2008, *Language and Linguistics: The Key Concepts*, Routledge, London and New York.

Seminar	Nr. ore	Metode de predare	Observații
The main characteristics of PUs	2	exercițiul, comentariul, discuția dirijată	Fiedler, S. 2007, Exercises pp.29-33
Typologies, conventional types of PUs, PUs with special elements	2	exercițiul, comentariul, discuția dirijată	Fiedler, S. 2007, Exercises pp.63-69
Metaphoricity as key factor of idiomaticity: metaphor-, synecdoche- and metonymy-based idioms	2	exercițiul, comentariul, discuția dirijată	Fiedler, S. 2007, Exercises pp.63-69
Phraseology in use	4	exercițiul, comentariul, discuția dirijată	Fiedler, S. 2007, Exercises pp.109-114
Phraseology and Translation	3	exercițiul, comentariul, traducerea, discuția dirijată	Fiedler, S. 2007, Exercises pp.132-135.
Revision	1	exercițiul, lucrul în perechi	

**Bibliografie generală**

CLARIDGE, C., 2000, *Multi-word Verbs in Early Modern English. A Corpus-based Study*, Amsterdam-Atlanta, GA, Rodopi.

COWIE, A. P. (ed.), [1998] 2005), *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*, Oxford University Press.

DIXON, R. M. W., 1992, *A New Approach to English Grammar, on Semantic Principles*, Oxford University Press, New York.

FIEDLER, S., 2007, *English Phraseology: A Coursebook*, Tübingen, Germany, Narr.

HRISZTOVA-GOTTHARDT, H. & VARGA, M. A. (eds.), 2015, *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, De Gruyter Open Ltd., Warsaw/Berlin.

LAU, Kimberly J., TOKOFSKY, Peter and WINICK, Stephen D. (eds), 2004, *What Goes Around Comes Around: The Circulation of Proverbs in Contemporary Life*, Utah State University Press.

MIEDER, W., 1997, "Modern Paremiology in Retrospect and Prospect", *Paremia*, 6, Madrid, pp. 399-416. Available at [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/064\\_mieder.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/064_mieder.pdf)

MIEDER, W., 2015, "Origin of Proverbs". In Hrisztova-Gotthardt, H. & Varga, M. A. (eds.), *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, De Gruyter Open Ltd, Warsaw/Berlin, pp. 28-48. <https://doi.org/10.2478/9783110410167.2>

PARAMO, J., 2008, *A historical approach to English Phraseology: The use of stereotyped comparisons – exploring their origins, meanings and variations*, Seminar paper, GRIN Verlag.

SKANDERA, P. (ed.), 2007, *Phraseology and Culture in English*, Mouton de Gruyter Berlin and New York.

STUBBS, Michael, 2009, "The Search for Units of Meaning". *Applied Linguistics* 30(1), pp. 115–137, doi:10.1093/applin/amn052

TRASK, R. L., 2008, *Language and Linguistics: The Key Concepts*, Routledge, London and New York.

**Bibliografie minimală**

FIEDLER, S., 2007, *English Phraseology: A Coursebook*, Tübingen, Germany, Narr.

MIEDER, W., 1997, "Modern Paremiology in Retrospect and Prospect". *Paremia*, 6, Madrid, pp. 399-416. Available at [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/064\\_mieder.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/064_mieder.pdf)

O'DELL, F. and MCCARTHY, M., *English Idioms in Use. Advanced*, CUP.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, ai asociațiilor profesionale și ai angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Cursul și seminarul sunt în concordanță cu exigențele politicilor lingvistice europene actuale, concretizate în *Cadrul european comun de referință* și în alte documente emise de Consiliul Europei și de autoritățile din România.

**10. Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cunoașterea și aplicarea corectă a criteriilor pentru diferențierea conceptuală și terminologică a diverselor categorii de frazeologisme.</li> </ul>	Colocviu: a. rezolvarea unui test cu 7 cerințe de lucru: 3 cerințe teoretice de definire sau explicitare a unor noțiuni și 4 cerințe de interpretare, dezambiguizare, echivalare culturală.	50%
Seminar	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretarea și dezambiguizarea frazeologismelor</li> <li>• Identificarea funcțiilor discursive ale frazeologismelor</li> </ul>	Activitatea pe parcurs: a. rezolvarea exercițiilor din Fiedler (2007) b. traducerea unui număr de 3 texte în care predomină frazeologismele	50%

**Standard minim de performanță**


Standarde pentru nota 5:

- capacitatea de a realiza o interpretare semantico-pragmatică corectă a unui frazeologism într-un context dat;
- cunoașterea și aplicarea corectă a testelor de diferențiere între frazeologisme și alte categorii de sintagme.

Standarde minime pentru nota 10:

- identificarea subtilităților de interpretare și comentarea lor prin furnizarea unor contraexemple sau exemple de proximitate;
- adecvarea structurală, funcțională și culturală a echivalentelor frazeologice în actul traducerii.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
25.09.2021		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
27.09.2021	Conf. univ. dr. Olga Gancevici 

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
27.09.2021	Conf. univ. dr. Luminița-Elena Turcu 